



СЪДЪРЖАНИЕ

КОМЕДИИ

УКРОТЯВАНЕ НА ОПЪРНИЧАВАТА	11
КОМЕДИЯ ОТ ГРЕШКИ	38
ДВАМАТА ВЕРОНЦИ	56
НАПРАЗНИ УСИЛИЯ НА ЛЮБОВТА	78
СЪН В ЛЯТНА НОЩ	105
ВЕНЕЦИАНСКИЯТ ТЪРГОВЕЦ	128
ВЕСЕЛИТЕ УИНДЗОРКИ	156
МНОГО ШУМ ЗА НИЩО	184
КАКТО ВИ ХАРЕСВА	211
ДВАНАЙСЕТА НОЩ	238

ТРАГИКОМЕДИИ

ТРОИЛ И КРЕСИДА	267
ДОБРИЯТ КРАЙ ОПРАВЯ ВСИЧКО	302
МЯРА ЗА МЯРА	332

РОМАНСИ

ПЕРИКЪЛ	363
ЦИМБЕЛИН	388
ЗИМНА ПРИКАЗКА	428
БУРЯТА	463

ТРАГЕДИИ

ТИТ АНДРОНИК	491
РОМЕО И ЖУЛИЕТА	517
ЮЛИЙ ЦЕЗАР	551

ХАМЛЕТ	579
ОТЕЛО	619
КРАЛ ЛИР	655
ТИМОН АТИНСКИ.....	692
МАКБЕТ	720
АНТОНИЙ И КЛЕОПАТРА	747
КОРИОЛАН	785

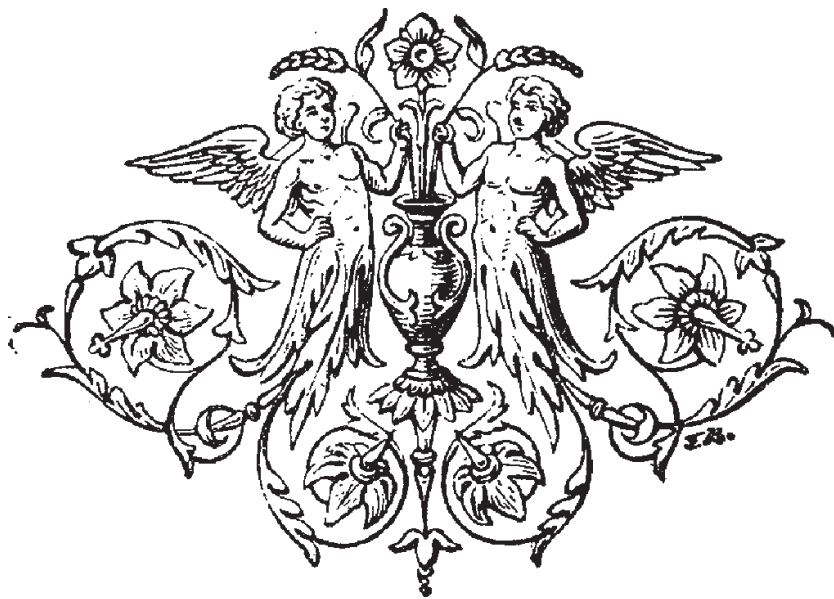
ИСТОРИЧЕСКИ ДРАМИ

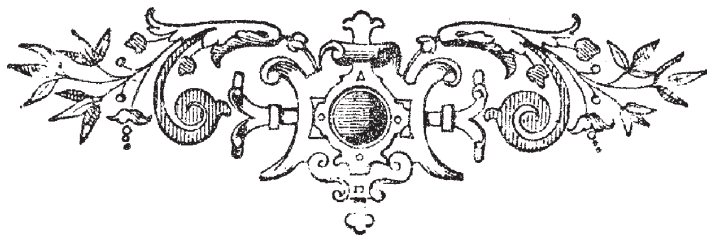
КРАЛ ДЖОН	825
РИЧАРД II	854
ХЕНРИ IV – ПЪРВА ЧАСТ	884
ХЕНРИ IV – ВТОРА ЧАСТ	915
ХЕНРИ V	947
ХЕНРИ VI – ПЪРВА ЧАСТ	980
ХЕНРИ VI – ВТОРА ЧАСТ	1009
ХЕНРИ VI – ТРЕТА ЧАСТ	1042
РИЧАРД III.....	1074
ХЕНРИ VIII	1113
СОНЕТИ	1150
БЕЛЕЖКИ	1172
ЗА ДРАМАТУРГА И ПОЕТ УИЛЯМ ШЕКСПИР	1214
ЗА ДРАМАТУРГА, ПОЕТ И ПРЕВОДАЧ ВАЛЕРИ ПЕТРОВ	1215





Комегиу







УКРОТЯВАНЕ НА ОПЪРНИЧАВАТА

ДЕЙСТВАЩИ ЛИЦА

ЛОРД
КРИСТОФЪР СЛАЙ – медникар
КРЪЧМАРКА – от Увода
ПАЖ – от Увода
ЛОВЦИ и СЛУГИ – от Увода
ПЪТУВАЩИ АКТЬОРИ – от Увода
БАПТИСТА МИНОЛА – заможен падуански гражданин
КАТЕРИНА – негова дъщеря
БИАНКА – негова дъщеря
ПЕТРУЧИО – млад веронец, жених на Катерина
ЛУЧЕНЦИО – млад пизанец, влюбен в Бианка
ГРЕМИО – стар падуански гражданин, кандидат за Бианка
ХОРТЕНЗИО – млад падуански гражданин, кандидат за Бианка.

ВИНЧЕНЦИО – заможен пизански гражданин, баща на Лученцио
ТРАНИО – слуга на Лученцио
БИОНДЕЛО – слуга на Лученцио
ГРУМИО – слуга на Петручио
КЪРТИС – слуга на Петручио
СТРАНСТВАЩ УЧИТЕЛ
ВДОВИЦА
Шивач, шапкар, Слуги от домовете на Баптиста, Петручио и Лученцио; страж и др.

Място на действието: графство Уорик за Увода; Падуа и извънградският дом на Петручио.

УВОД

ПЪРВА СЦЕНА

Пред една кръчма сред полето. Влизат Кръчмарката и Слай¹.



Слай.

з ще те таковам тебе!
Кръчмарката. Пранги за теб, негоднико!
Слай. Кой е негодник ма, пачавро: Ние, Слайевци, не сме негодници! Прочети в хрониките – ние сме се заселили в Англия още с този... Ричард² или как беше... Завоевателя!
Затова *Raucas pallabris!*³ Млък!

Кръчмарката. И няма да платиш за счупените чаши?

Слай. Ни петак! Хайде, къш! Вдигай си дърмите! В името на свети Джеронимо⁴, върви си в студеното легло, да се сгрееш!

Кръчмарката. Аз тебе ще те науча! Ще извикам пристава, да знаеш!

Слай. Извикай триста пристава, ако щеш! Знам какво да им кажа! Не мръдвам нито педя отук! Нека заповядат!

Ляга на земята и засипва. Ловджийски рогове. Влиза Лордът, следван от Ловци и слуги.

Лордът. Нагледай кучетата! Клепоушко е цял във пяна; нека си почине!
Разбойника пусни на тази, дето изниско лае! Край плета видя ли Сребристия как тутакси поведе в следата, хем студена? Славен пес, не го продавам и за двайсет фунта!⁵
Първи ловец. Звънливко, ваша милост, според мен не е по-лош. Той първи ни насочи към дивеча и два пъти подуши почти студена диря. Честна дума, това е най-доброто наше гонче!

Лордът. Говориш глупости! Ако Камбанка бе бърза като него, би била далеч по-ценна! Хайде, нахрани ги и погрижи се хубаво за всички –

бих искал да излезем утре пак.

Първи ловец. Разбрано, ваша милост.

Лордът. Ха, какъв е

тоз, проснат тук? Умрял или пиан?

Я вижте диша ли?

Втори ловец. Да, ваша милост.

Добре, че пивото го топли; инак

на този мраз не би могъл да спи!

Лордът. Натряскан скот! Лежи като шопар

в отблъскващо подобие на смърт!

Я чувайте! Защо не си направим

със тоз пианица една шегга?

Как мислите, ако очи отвори

в легло разкошно, с пръстени обсипан

и види край обилната трапеза шпалир лакен, няма ли

беднякът

да се замае, да забрави кой е?

Първи ловец. Да, ваша милост, ще остане слисан!

Втори ловец. Езика ще си глътне, ваша милост!

Лордът. И ще помисли, че е всичко сън

или причудица на сетивата!

Прекрасно! Занесете го веднага

в най-хубавата стая на дома ми,

доукрасете я с картини сладни

и мръсната му четина измийте,

а въздуха наоколо пропийте

със сладък дим от източни смоли

и нека музиканти да засвирят

приятна музика, когато той

очи отвори; и несмогнал още

да каже нещо, кланяйте се ниско:

„Какво ще заповяда ваша милост?“

И трима да го чакат до леглото

със розова вода, скъп тас и кърпа:

„Ако угодно е на ваша милост